

В. В. Ескина

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н., профессор Н. Ф. Крюкова

**ПРОБЛЕМЫ ПЛАГИАТА И ХУДОЖЕСТВЕННОСТИ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ОНОМАСТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ (НА ПРИМЕРЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ «HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S
STONE» ДЖ.К. РОУЛИНГ И «ТАНЯ ГРОТТЕР И МАГИЧЕСКИЙ
КОНТРАБАС» Д.А. ЕМЦА)**

Одним из самых интересных и непростых аспектов переводоведения является перевод ономастических реалий исходного произведения. При переводе ономастических реалий необходимо учитывать множество факторов, среди которых – различные коннотации, заложенные автором оригинального текста, лингвокультурный фон читателей и т.д. Так, В.В. Сдобников и О.В. Петрова в учебном пособии «Теория перевода» пишут следующее: «Понимание можно трактовать как извлечение из текста некоторой совокупности знаний. Поняв текст, получатель (которым может быть и переводчик) обогащает свой информационный запас. При этом следует учитывать, что степень понимания текста, в свою очередь, зависит от уровня информационного запаса (знаний), которым человек владел до того, как он ознакомился с текстом» [Сдобников, Петрова 2007: 181]. Именно ономастические реалии оказываются в некоторых случаях труднопереводимыми ввиду колоссальных различий в языке оригинала и языке перевода, так как, как правило, автор текста с помощью имён собственных героев даёт им дополнительные характеристики, которые нелегко сохранить при переводческих трансформациях. Дж.К. Кэтфорд пишет, что «центральной проблемой переводческой практики является отыскание переводческих эквивалентов в ПЯ. Центральной задачей теории перевода является описание природы переводческой эквивалентности и условий ее достижения» [Комиссаров 1978: 92]. Однако вопрос о том, всегда ли возможно подобрать переводческий эквивалент, который точно заменяет оригинальные реалии, остаётся открытым.

В нашей статье мы рассматриваем перевод некоторых ономастических реалий произведений «Harry Potter and the Philosopher's Stone» Дж.К. Роулинг и «Таня Гроттер и магический контрабас» Д.А. Емца и их переводы на русский и английский языки соответственно. Упомянутые произведения взяты для анализа неслучайно, так как автора книги «Таня Гроттер и магический контрабас», являющейся пародией на книгу о Гарри Поттере, зачастую обвиняют в плагиате, и нашей задачей, помимо прочего, является также показать и доказать обратное. Мы обращаем особое внимание на ономастические параллели между

вышеупомянутыми произведениями и их переводами с целью сравнить ономастические реалии обоих произведений на английском языке, в одном случае это будут имена собственные из оригинального произведения, в другом – подвергнутые переводческим трансформациям имена собственные из произведения, которое мы считаем пародией. Мы также проводим сравнительный анализ целой ономастической цепочки, в которой особый интерес для нас представляют начальные и конечные звенья (см. Таблицу).

Таблица. Ономастические цепочки в произведениях Дж.К. Роулинг и Д.А. Емца и их переводах на русский и английский языки соответственно

| «Harry Potter and the Philosopher's Stone», Bloomsbury | «Гарри Поттер и философский камень», Росмэн | «Таня Гроттер и магический контрабас», Эксмо | «Tanya Grotter and the Magical Double Bass», Jane H. Buckingham |
|---|--|---|--|
| Harry Potter | Гарри Поттер | Таня Гроттер | Tanya Grotter |
| Voldemort | Волан-де-Морт | Чума-дель-Торт | Plague-del-Cake |
| Vernon Dursley | Вернон Дурсль | Герман Дурнев | Herman Durnev |
| Severus Snape | Северус Снегг | Зигмунд Клопп | Sigmund Stinktopp |

Прежде чем мы начнём анализировать ономастические реалии, следует уточнить определения понятий ономастики и антропонимики. Большая российская энциклопедия характеризует первое понятие следующим образом: «Ономастика (от греч. *ὀνομαστική* – искусство давать имена) (ономатология), раздел языкознания, изучающий собственные имена (онимы). Термином «ономастика» называют также совокупность собственных имён, которая обозначается и термином «онимия» [Большая российская энциклопедия 2014: URL]. Н.В. Васильева в той же «Большой российской энциклопедии» даёт следующее определение антропонимики: «Антропонимика (от антропо... и греч. *ὄνομα* – имя), раздел ономастики, изучающий антропонимы – любые собственные имена, которые может иметь человек или группа людей. А. изучает закономерности возникновения и развития антропонимов, их структуру, модели, функционирование в обществе. К антропонимам относятся: личное имя («Антон»), отчество, или патроним («Павлович»), фамилия («Чехов»), псевдоним («Антоша Чехонте»). Последний может быть групповым – «Козьма Прутков» (псевдоним А. К. Толстого и бр. А. М. и В. М. Жемчужниковых). К антропонимам относятся также прозвища и клички. Совокупность антропонимов называется антропонимией». [Васильева 2005: URL]. Таким образом, ономастика и один из ее разделов, именуемый антропонимикой, изучают различные имена собственные, которые мы в своей статье именуем ономастическими реалиями. В них в большинстве случаев заключены дополнительные оттенки значения и потому они транслируют

различные смыслы, которые переводчик обязан сохранить при переводе в наиболее близком к оригиналу виде.

Обратимся к текстам произведений, взятых для анализа. Протагонист произведения Дж.К. Роулинг Harry Potter, в переводе на русский язык – Гарри Поттер. Данное имя является достаточно распространённым, автор таким образом подчёркивает простоту и безыскусность натуры главного героя, несмотря на его так называемую избранность. В русскоязычной пародии имя протагониста звучит как Таня Гроттер (Tanya Grotter). Совершенно очевидно, что автор хотел дать своему персонажу имя, созвучное с именем героя Дж.К. Роулинг. Различие заключается в лингвокультурном фоне, а именно – фамилия «Гроттер» не распространена в русскоязычном пространстве (в отличие от фамилии «Potter» в англоязычном пространстве). Кроме того, очевидно и гендерное различие протагонистов. Однако формально первое и последнее звенья ономастической цепочки в данном случае созвучны: Potter → Grotter.

Имя главного антагониста в оригинале звучит как Voldemort, что в переводе с французского означает «полёт смерти», «смертельный полёт». Такое имя дано персонажу неслучайно, таким образом автор подчёркивает его основную миссию – нести смерть и разрушение. Русскоязычный читатель знает данного героя как Волан-де-Морта благодаря переводу издательства «Росмэн». Переводчик несколько отошёл от оригинальной формы ономастической реалии, создав иллюзию на всем известного персонажа романа «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова, который символизирует дьявола. Д.А. Емец, желая сохранить созвучность имени своего антагониста с именем Волан-де-Морта, называет свою героиню Чума-дель-Торт, что не случайно, ведь чума также символизирует смерть. Автор перевода книги Д.А. Емца на английский язык Jane H. Buckingham переводит имя данного персонажа дословно (Plague-del-Cake), сохраняя тем самым заложенные автором коннотации и добавляя, к тому же, внутреннюю рифму, которой нет в оригинальном имени («plague» — «cake»). Однако, первое и последнее звенья ономастической цепочки в данном случае совпадают лишь семантически, так как оба транслируют аллюзии на тему смерти, но совершенно не созвучны фонетически: Voldemort → Plague-del-Cake.

Имя персонажа, который является опекуном протагониста в оригинале, звучит как Vernon Dursley; автор перевода на русский язык именуется персонажа Вернон Дурсль. Иными словами, фамилия героя в переводе приобретает новую коннотацию, так как корень –*дур* в русском языке вызывает ассоциации со словом «дурак», что, к слову сказать, отражено и в фамилии персонажа пародии, которого зовут Герман Дурнев. В данном случае речь идёт, очевидно, о так называемой «говорящей» фамилии, так как глава семьи Дурневых по сюжету произведения не отличается сообразительностью и относится, скорее, к числу

отрицательных героев. При переводе его имени на английский язык данная коннотация пропадает, и имя персонажа, так же, как и его фамилия, созвучно имени героя из оригинального произведения: Vernon Dursley → Герман Дурнев.

Последняя ономастическая цепочка, которую мы бы хотели рассмотреть, представляется нам самой сложной и неоднозначной. Одним из ключевых героев произведения Дж.К. Роулинг зовут Severus Snape. Имя преподавателя зельеварения с латинского языка переводится как «грубый, суровый», что точно характеризует данного персонажа. Происхождение фамилии героя проследить сложнее. Есть мнение, что Дж.К. Роулинг заимствовала имя "Северус" у римского императора Септимия Севера (от лат. Lucius Septimius Severus), который в 122—128 годах для предотвращения набегов пиктов и бригантов с севера восстановил вал Адриана в районе английской леревни Снейп; таким образом, Snape – это топоним. Кроме того, слово «Snape» созвучно со словом «snake» - змея (змея является символом факультета, который возглавляет данный персонаж). В переводе издательства «Росмэн» героя зовут Северус Снегг. Очевидно, автор перевода, приняв во внимание тот факт, что имя «Северус» вызывает у русскоязычного читателя стойкие ассоциации со словом «север», решил отойти от оригинального имени героя, назвав его «Снегг», что совершенно очевидно является отсылкой к такому распространённому на севере природному явлению, как снег. Персонаж произведения Д.А. Емца, который наиболее близок к персонажу Северуса Снегга – это, по всей видимости, Зигмунд Клопп. Если имена героев не созвучны и семантически не связаны, то фамилия профессора Клоппа, очевидно, образована по подобию фамилии профессора Снегга. Персонаж, скорее, отрицательный, поэтому ассоциации с клопом не случайны. Однако согласная на конце слова удвоена, что является прямой отсылкой к персонажу Северуса Снегга. Автор перевода книги «Таня Гроттер и магический контрабас» на английский язык именует данного персонажа Sigmund Stinktopp, сохраняя негативные коннотации оригинальной ономастической реалии («stink» в переводе с английского означает «дурно пахнуть») и, в то же время, сохраняет удвоенную согласную на конце, передавая самобытность и оригинальность данной реалии. Однако при этом первое и последнее звено ономастической цепочки не имеют ничего общего друг с другом: Severus Snape → Sigmund Stinktopp.

В заключение хотелось бы добавить, что проанализированные в данной статье ономастические цепочки, по нашему мнению, являются наиболее интересными и неоднозначными. Игра слов, которая прослеживается в каждой из них, и в то же время то, как они непохожи друг на друга, напрямую свидетельствует об оригинальности, самобытности и безусловной художественности пародии, созданной Д.А. Емцом на произведение Дж. К. Роулинг.

ЛИТЕРАТУРА

- Васильева Н. В. Антропонимика // Большая российская энциклопедия. Том 2. – 2005. – URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/702424>. – Дата обращения: 17.05.2018.
- Емец Д.А. Тая Гроттер и магический контрабас. – М.: Эксмо, 2002. – 416 с.
- Комиссаров В.Н. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей. – М.: Международные отношения, 1978. – 232 с.
- Ономастика // Большая российская энциклопедия. Том 24. – 2014. – URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2689763>. – Дата обращения: 17.05.2018.
- Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и философский камень. – М.: Росмэн, 2001. – 399 с.
- Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с.
- Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. – London: Bloomsbury, 1997. – 223 p.
- Yemets D. Tanya Grotter and the Magical Double Bass. – 2005. – URL: <https://de.scribd.com/document/24675131/Tanya-Grotter-and-the-Magic-Double-Bass>. – Дата обращения: 17.05.2018.